

Mesto Svidník

Materiál na 24. zasadnutie Mestského zastupiteľstva vo Svidníku

Návrh dohody o partnerskej spolupráci medzi mestom Svidník a Mestom Jaroslaw

a

Návrh dohody o cezhraničnej spolupráci medzi Mestom Svidník a Okresom Sanok

Predkladá:

Ing. Miron Mikita, zástupca primátora mesta

Návrh na uznesenie:

vo vnútri materiálu

Spracoval:

Mgr. Vladimír Šandala, prednosta MsÚ

Stanovisko MsR zo dňa 11. septembra 2013:

MsR odporúča MsZ tento materiál prerokovať a schváliť.

Svidník, 10. september 2013

NÁVRH NA UZNESENIE

Mestské zastupiteľstvo vo Svidníku v zmysle § 21 zákona SNR č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

schvaľuje

Dohodu o partnerskej spolupráci medzi Mestom Svidník a Mestom Jaroslaw a Dohodu o cezhraničnej spolupráci medzi Mestom Svidník a Okresom Sanok.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Zhodnotenie doterajšieho stavu.

Mesto Svidník má v súčasnosti oficiálne partnerské vzťahy s týmito piatimi mestami: Strzyzow (Poľsko), Swidnik (Poľsko), Rachov (Ukrajina), Chrudim (Česko) a Vrbas (Srbsko).

2. Rozbor príčin nedostatkov.

Menší počet partnerov z krajín EÚ.

3. Odôvodnenie navrhovaných opatrení.

Mesto Svidník buduje a udržiava partnerské vzťahy aj s inými mestami, aby bolo pripravené o. i. aj na nové programovacie obdobie (2014-2020), hlavne na realizáciu spoločných projektov, kde na jednej strane bude mesto Svidník a na strane druhej partner z inej krajiny. Napr. mesto Bardejov má 16 partnerských miest (z toho až 5 v Poľsku), Humenné 7 (z toho 3 v Poľsku), Kežmarok 10 (z toho 3 v Poľsku), Prešov 11, Stará Ľubovňa 7 (z toho 3 v Poľsku), Jaroslaw 7 (z toho 2 na Slovensku), (z toho 2 na Slovensku), Swidnik 9.

Dohoda o partnerskej spolupráci medzi Mestom Svidník a Mestom Jaroslaw

Mesto Svidník a Mesto Jaroslaw (ďalej len "zmluvné strany"),

majúc na zreteli prehĺbovanie porozumenia a vzájomnej spolupráce medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy predchádzajúce skúsenosti, ktoré dokazujú, že spolupráca medzi zmluvnými stranami pomáha efektívnejšie plniť úlohy a najmä prispieva k rozvoju regiónov, v ktorých sa nachádzajú zmluvné strany,

uvedomujúc si potrebu posilňovania spolupráce medzi zmluvnými stranami,

berúc do úvahy Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi podpísaný 21. mája 1980 v Madride,

opierajúc sa o Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanú 18. augusta 1994 vo Varšave,

súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území,

sa takto dohodli:

Článok 1

Na základe tejto dohody budú zmluvné strany vytvárať priaznivé podmienky na realizáciu cezhraničnej spolupráce.

Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj cezhraničnej spolupráce v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,
- c) priemysel,
- d) poľnohospodárstvo,
- e) ochrana prírody a životného prostredia,
- f) doprava a spoje,
- g) cestovný ruch a doprava cez hranice,
- h) obchod a služby,
- i) školstvo a veda,
- j) ochrana zdravia,
- k) kultúra a umenie,

- l) kontakty a výmena mládeže,
- m) turistika, rekreácia a šport,
- n) prevencia proti kriminalite,
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,
- p) iné oblasti spoločného záujmu.

Článok 3

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.
2. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.
3. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto dohody budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 4

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu piatich rokov. Jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalších päť rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán nevypovie písomne najmenej tri mesiace pred uplynutím príslušnej doby jej platnosti.
2. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a poľskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.
3. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

Svidník, xx.yyyy 2013

Jaroslaw, xx.yyyy 2013

.....
Ing. Ján Holodňák

primátor mesta Svidník

.....
Andrzej Wyczawski

primátor mesta Jaroslaw

Dohoda o cezhraničnej spolupráci medzi mestom Svidník a okresom Sanok

Článok 1 Zmluvné strany

1. Mesto Svidník, zastúpené primátorom mesta Svidník, Ing. Jánom Holodňákom.
2. Powiat Sanocki, zastúpený Starostom Powiatu, Sebastianom Niżnik.

Článok 2 Predmet zmluvy

Vychádzajúc z myšlienok zakotvených v Európskom rámcovom dohovore o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi, podpísanom 21. mája 1980 v Madride, opierajúc sa o Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanú 18. augusta 1994 vo Varšave, si v súčasnej dobe uvedomujeme, že výmena skúseností, informácií, stretnutí občanov a vytváranie konkrétnych projektov sú v prospech oboch zainteresovaných strán, preto sa zaväzujeme naplňať myšlienku vzájomnej cezhraničnej spolupráce a partnerstva touto dohodou, v ktorej zmluvné strany sa zaväzujú:

1. Podporovať a rozvíjať vzájomné vzťahy v oblastiach kultúrno-spoločenských, športových, turistických, vzdelávacích a na báze výmeny informácií a práce s mladežou.
2. Vytvárať podmienky po oboch stranách dlhej spoločnej hranice medzi Slovenskou republikou a Poľskou republikou na spoluprácu pri príprave a realizácii spoločných projektov v rámci cezhraničnej spolupráce, v rozvíjaní agroturistiky a vidieckeho turizmu využívajúc možnosti súčasného potenciálu regiónov.
3. Napomáhať pri rozvoji spolupráce v oblasti hospodárskej a obchodno - priemyselnej sprostredkovaním informácií a osobných kontaktov zainteresovaných strán.
4. Rozvíjať kontakty pri výmene skúseností medzi školami, školskými a zdravotníckymi zariadeniami, organizovať súťaže a spoločné odborné semináre.

Článok 3 Financovanie dohodnutých aktivít

1. Podujatia financované zmluvnými stranami sú financované z vlastných zdrojov jednotlivých subjektov (účastníkov podujatí), podľa možností sponzorsky, z darov, grantov a dotácií na to určených.
2. Finančné zabezpečenie podujatí každej zo zmluvných strán bude vždy dohodnuté pred začatím akcie medzi zmluvnými stranami. Združenie finančných prostriedkov je možné na základe predchádzajúcej písomnej rámcovej dohody.

3. Komerčno - obchodné aktivity a podujatia sú financované subjektami, ktoré sa zúčastňujú akcie podľa platných zákonov Slovenskej republiky a Poľskej republiky a podľa platných medzinárodných dohovorov a dohôd v znení neskorších predpisov.

Článok 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Každá zo zmluvných strán má povinnosť dodržiavať túto dohodu.
2. Doplnky k tejto dohode musia byť vypracované písomne, informovaná o nich druhá strana a až po schválení oboma stranami nadobudne zmena právoplatnosť.
3. Zmluvné strany sa budú riadiť zákonmi platnými v Slovenskej republike a Poľskej republike.

Článok 5

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Túto dohodu je možné zrušiť po dohode obidvoch zmluvných strán alebo výpoveďou jednej zo zmluvných strán, avšak tento úmysel je potrebné oznámiť písomne 6 mesiacov vopred.
2. Táto dohoda je vyhotovená v slovenskom a poľskom jazyku v dvoch vyhotoveniach, pričom obidva texty majú rovnakú právnu platnosť.
3. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

Svidník, xx.yyyy 2013

Sanok, xx.yyyy 2013

.....
Ing. Ján Holodňák

primátor mesta Svidník

.....
Sebastian Niżnik

Starosta Powiatu Sanockiego